

<p style="text-align: center;">JANUARY 5 & 6 THE GREAT BLESSING OF WATER FOR THEOPHANY</p>	<p style="text-align: center;">٥ و ٦ كانون ثاني خِدْمَةُ تَقْدِيسِ الْمَاءِ الْكَبِيرِ</p>
<p><i>After the prayer behind the ambon and "Blessed be the name of the Lord" at the end of the Divine Liturgy, the clergy, accompanied by the servers carrying the lanterns, processional cross, fans and the censer, go to the place appointed for the Great Sanctification of Water while the choir chants the following idiomela.</i></p>	<p>بَعْدَ إِفْشِينِ الْحَلِّ، يَخْرُجُ الْكَاهِنُ لِابْسَاءِ حُلَّتِهِ الْكَهْنَوْتِيَّةِ، وَحَامِلًا الصَّلِيبَ الْكَرِيمَ بَيْنَ يَدَيْهِ، يَتَقَدَّمُهُ الشَّمْسُ حَامِلًا الْمَبْحَرَةَ وَكَذَلِكَ حَامِلُو الْمَصَابِيحِ إِلَى حَوْضِ الْمَاءِ الْمُعَدِّ لِلتَّقْدِيسِ، بَيْنَمَا تُرْتَلُّ الْجَوْقَةُ الطَّرُوبَارِيَّاتُ التَّالِيَةُ:</p>
<p style="text-align: center;">IDIOMELA IN TONE EIGHT</p>	<p style="text-align: center;">إِيدِيُومِيلَا بِالْحِنِ الثَّامِنِ</p>
<p>The voice of the Lord upon the waters crieth aloud, saying: Come ye all, and receive the Spirit of wisdom, the Spirit of understanding, the Spirit of the fear of God, from Christ who is made manifest.</p>	<p>صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ يَهْتَفُ قَائِلًا: هَلُمُّوا خُذُوا جَمِيعُكُمْ رُوحَ حِكْمَةٍ، رُوحَ فَهْمٍ، رُوحَ مَخَافَةِ اللَّهِ بِظُهُورِ الْمَسِيحِ.</p>
<p>Today the nature of the waters is sanctified, and the Jordan is parted in two; it holds back the stream of its own waters, seeing the Master wash himself.</p>	<p>الْيَوْمَ طَبِيعَةُ الْمِيَاهِ تَتَقَدَّسُ، وَالْأُرْدُنُّ يَنْشَقُّ وَتُمْسِكُ مِيَاهُهُ عَنِ الْجَرِيِّ، إِذْ يُشَاهِدُ السَّيِّدَ فِيهِ مُغْتَسِلًا.</p>
<p>O Christ the King, Thou hast come unto the river as a man, and in Thy goodness Thou dost make haste to receive the baptism of a servant at the hands of the Forerunner, for the sake of our sins, O Thou who lovest mankind.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَلِكُ، قَدْ أَتَيْتَ إِلَى النَّهْرِ كِإِنْسَانٍ. فَأَنْتَ تُبَادِرُ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، لِتَتَقَبَّلَ الْمَعْمُودِيَّةَ كَعَبْدٍ مِنْ يَدَيِّ السَّابِقِ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا، أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> At the voice of one crying in the wilderness, "Prepare ye the way of the Lord," thou hast come, O Lord, taking the form of a servant, and thou who knowest not sin dost ask for baptism. The waters saw thee and were afraid; the Forerunner was seized with trembling and cried aloud, saying, "How shall the lamp illuminate the Light? How shall the servant set his hand upon the Master? O Savior Who takest away the sin of the world, sanctify both me and the waters."</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. نَحْوَ الصَّوْتِ الصَّارِخِ فِي الْبَرِّيَّةِ، أَعَدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، قَدْ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ، أَخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ، مُلْتَمِسًا الْمَعْمُودِيَّةَ يَا مَنْ لَا يَعْرِفُ خَطِيئَةَ. فَالْمِيَاهُ قَدْ أَبْصَرْتِكَ فَفَزَعَتْ، وَالسَّابِقُ ارْتَعَدَ، وَصَرَخَ قَائِلًا: كَيْفَ يَسْتَضِيءُ النُّورُ مِنَ الْمِضْبَاحِ؟ كَيْفَ يَضَعُ الْعَبْدُ يَدَهُ عَلَى السَّيِّدِ؟ فَقَدِّسْنِي وَالْمِيَاهُ، أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الرَّافِعُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ.</p>

<p><i>Either during the reading of the Old Testament passages, or the intonation of the Augmented Great Litany by the Deacon, the Priest says QUIETLY the first prayer: "O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son..." on Page 8.</i></p>	<p>أَمَّا أَتْنَاءَ قِرَاءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ، أَوْ عِنْدَمَا يَتْلُو الشَّمْسُ الطَّلَبَةَ السَّلَامِيَّةَ الْكُبْرَى، يَقُولُ الْكَاهِنُ بِصَوْتٍ خَافِتٍ الصَّلَاةَ الْأُولَى: "أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الْإِبْنُ الْوَحِيدُ... " فِي الصَّفْحَةِ ٨.</p>
<p>THE OLD TESTAMENT READINGS</p>	<p>قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</p>
<p>The First Reading</p>	<p>القِرَاءَةُ الْأُولَى</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ!</p>
<p>Reader: The Reading from the prophecy of Isaiah. (35:1-10)</p>	<p>القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءِ النَّبِيِّ.</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: Be glad, thou thirsty desert; let the wilderness exult, and flower as the lily. And the desert places of Jordan shall blossom, and be exuberant, and shall be exceedingly glad; and the glory of Lebanon hath been given to it, and the honor of Carmel; and my people shall see the glory of the Lord, and the majesty of God. Be strong, ye slackened hands and palsied knees. Comfort one another, and say unto the fainthearted in understanding: Be strong, fear not; behold, our God rendereth judgment, and He will render it; He Himself will come and save us. Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the stammerers shall speak plainly; for water hath burst forth in the desert, and a channel of water in a thirsty land. And the dry land shall become pools, and a fountain of water shall be poured into the thirsty land; there shall be a joy of birds, habitations of song-birds, and reeds and marshes. There shall be there a pure way, and it shall be called a holy way; and there shall not pass by there any unclean person, neither shall there be an unclean way; but the dispersed shall walk on it, and they shall not go astray. And there shall be no lion there, neither shall any evil beast go up upon it, nor at all be found there; but the redeemed and gathered on the Lord's behalf, shall walk in it, and shall return, and come to Sion with joy and</p>	<p>القارئ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: تَفْرَحُ الْبَرِّيَّةُ وَالْأَرْضُ الْيَابِسَةُ، وَيَبْتَهِجُ الْفَقْرُ وَيَزْهَرُ كَالنَّرْجِسِ. يُزْهَرُ إِزْهَارًا وَيَبْتَهِجُ ابْتِهَاجًا وَيُرْتَمُّ. يُدْفَعُ إِلَيْهِ مَجْدُ لُبْنَانَ. بَهَاءُ كَرْمَلٍ وَشَارُونَ. هُمْ يَرَوْنَ مَجْدَ الرَّبِّ، بَهَاءَ الْهِنَا. شَدَّدُوا الْأَيْدِيَ الْمُسْتَرْخِيَةَ، وَالرُّكْبَ الْمُرْتَعِشَةَ تَبْتُوهَا. قُولُوا لِخَائِفِي الْقُلُوبِ: «تَشَدَّدُوا، لَا تَخَافُوا. هُوَذَا إِلَهُكُمْ. الْإِنْتِقَامُ يَأْتِي. جِزَاءُ اللَّهِ. هُوَ يَأْتِي وَيُخَلِّصُكُمْ». حِينِيذٍ تَنْفَتِّحُ عَيْونُ الْعُمِيِّ، وَأَذَانُ الصَّمِّ تَنْفَتِّحُ. حِينِيذٍ يَقْفِرُ الْأَعْرَجُ كَالْإِيْلِ وَيَتَرْتَمُّ لِسَانُ الْأَخْرَسِ، لِأَنَّهُ قَدْ انْفَجَرَتْ فِي الْبَرِّيَّةِ مِيَاهٌ، وَأَنْهَارٌ فِي الْفَقْرِ. وَيَصِيرُ السَّرَابُ أَجْمًا، وَالْمَعْطَشَةُ يَنْابِيعَ مَاءٍ. فِي مَسْكِنِ الذَّنَابِ، فِي مَرِيضِهَا دَارٌ لِلْقَصَبِ وَالْبُرْدِيِّ. وَتَكُونُ هُنَاكَ سِكَّةٌ وَطَرِيقٌ يُقَالُ لَهَا: «الطَّرِيقُ الْمُقَدَّسَةُ». لَا يَعْْبُرُ فِيهَا نَجِسٌ، بَلْ هِيَ لَهُمْ. مَنْ سَلَكَ فِي الطَّرِيقِ حَتَّى الْجُهَالِ، لَا يَضِلُّ. لَا يَكُونُ هُنَاكَ أَسَدٌ. وَحَشٌّ مُفْتَرَسٌ لَا يَصْعَدُ إِلَيْهَا، لَا يُوجَدُ هُنَاكَ. بَلْ يَسْلُكُ الْمَفْدِيُّونَ فِيهَا. وَمَفْدِيُّو</p>

<p>exceeding gladness, and everlasting joy shall be over their head; for on their head shall be praise and exultation, and joy shall take possession of them: sorrow, and pain, and sighing are fled away.</p>	<p>الرَّبِّ يَرْجِعُونَ وَيَأْتُونَ إِلَى صِهْيُونَ بِرَتْمٍ، وَفَرَحٍ أَبَدِيٍّ عَلَى رُؤُوسِهِمْ. ابْتِهَاجٍ وَفَرَحٍ يُدْرِكَانِهِمْ، وَيَهْرُبُ الْحُزْنُ وَالتَّهْتُدُ.</p>
<p>The Second Reading</p>	<p>القِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ!</p>
<p>Reader: The Reading from the prophecy of Isaiah. (55:1-13)</p>	<p>القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ.</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُضْغٍ.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: Ye that thirst, go to the water, and all that have no money, go and buy; and eat and drink wine and fat without money or price. Wherefore do ye value at the price of money that which is not bread, and give your labor for that which satisfieth not? Hearken to Me, and ye shall eat that which is good, and your soul shall delight itself on good things. Give heed with your ears, and follow My ways; hearken to Me, and your soul shall live amid good things; and I will make with you an everlasting covenant, the sure mercies of David. Behold, I have made him a testimony among the nations, a prince and commander among the nations. Behold, nations which know thee not, shall call upon thee, and peoples which are not acquainted with thee, shall flee to thee for refuge, for the sake of the Lord thy God, the Holy One of Israel; for He hath glorified thee. Seek ye the Lord, and when ye find Him, call upon Him; and when He shall draw nigh to you, let the ungodly leave his ways, and the lawless man his counsels; return to the Lord, and ye shall find mercy; and cry out, for He shall abundantly pardon your sins. For My counsels are not as your counsels, nor are My ways as your ways, saith the Lord. But as the heaven is distant from the earth, so is My way distant from your ways, and your thoughts from My mind. For as rain shall come down, or snow, from heaven, and shall not return until it have saturated the earth, and it bring forth, and bud, and give seed to the</p>	<p>القارئ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: «أَيُّهَا الْعِطَاشُ جَمِيعًا هَلُمُّوا إِلَى الْمِيَاهِ، وَالَّذِي لَيْسَ لَهُ فِضَّةٌ تَعَالَوْا اشْتَرُوا وَكُلُّوا. هَلُمُّوا اشْتَرُوا بِلَا فِضَّةٍ وَبِلَا ثَمَنِ خَمْرًا وَلَبَنًا. لِمَآذَا تَزِنُونَ فِضَّةً لِعَيْرِ خُبْزٍ، وَتَعْبَكُمُ لِعَيْرِ شَبَعٍ؟ اسْتَمِعُوا لِي اسْتِمَاعًا وَكُلُّوا الطَّيِّبَ، وَلْتَتَلَذَّذْ بِالذَّمِّ أَنْفُسُكُمْ. أَمِيلُوا آذَانَكُمْ وَهَلُمُّوا إِلَيَّ. اسْمَعُوا فَتَحِيًّا أَنْفُسُكُمْ. وَأَقْطَعْ لَكُمْ عَهْدًا أَبَدِيًّا، مَرَاحِمَ دَاوُدَ الصَّادِقَةَ. هُوَذَا قَدْ جَعَلْتُهُ شَارِعًا لِلشُّعُوبِ، رَئِيسًا وَمُوصِيًّا لِلشُّعُوبِ. هَا أُمَّةٌ لَا تَعْرِفُهَا تَدْعُوهَا، وَأُمَّةٌ لَمْ تَعْرِفَكَ تَرْكُضُ إِلَيْكَ، مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ إِلَهِكَ وَقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ قَدْ مَجَّدَكَ». أَطْلُبُوا الرَّبَّ مَا دَامَ يُوجَدُ. ادْعُوهُ وَهُوَ قَرِيبٌ. لِيَتْرُكِ الشَّرِيرُ طَرِيقَهُ، وَرَجُلُ الْإِثْمِ أَفْكَارَهُ، وَلِيَتَّبِعْ إِلَى الرَّبِّ فَيَرْحَمَهُ، وَإِلَى الْهِنَا لِأَنَّهُ يُكْثِرُ الْغُفْرَانَ. «لَأَنَّ أَفْكَارِي لَيْسَتْ أَفْكَارِكُمْ، وَلَا طُرُقُكُمْ طُرُقِي، يَقُولُ الرَّبُّ. لِأَنَّهُ كَمَا عَلَتْ السَّمَاوَاتُ عَنِ الْأَرْضِ، هَكَذَا عَلَتْ طُرُقِي عَنِ طُرُقِكُمْ وَأَفْكَارِي عَنِ أَفْكَارِكُمْ. لِأَنَّهُ كَمَا يَنْزِلُ الْمَطَرُ وَالتَّلْجُ مِنَ السَّمَاءِ وَلَا يَرْجِعَانِ إِلَى هُنَاكَ، بَلْ يُزَوِّيَانِ الْأَرْضَ وَيَجْعَلَانِهَا</p>

<p>sower, and bread for food; so shall My word be, whatever shall proceed out of My mouth, it shall by no means turn back void, until all the things which I willed shall have been accomplished; and I will make My ways and My commandments to prosper. For ye shall go forth with joy, and shall be taught with gladness; for the mountains and the hills shall leap for joy, welcoming you in gladness, and all the trees of the field shall clap with their branches. And instead of the bramble shall come up the cypress, and instead of the nettle shall come up the myrtle; and the Lord shall be for a Name, and for an everlasting sign, and shall not fail.</p>	<p>تَلْدُ وَتُنْبِتُ وَتُعْطِي زَرْعًا لِلزَّرْعِ وَخُبْرًا لِلآكِلِ، هَكَذَا تَكُونُ كَلِمَتِي الَّتِي تَخْرُجُ مِنْ فَمِي. لَا تَرْجِعُ إِلَيَّ فَارِغَةً، بَلْ تَعْمَلُ مَا سُرَرْتُ بِهِ وَتَنْجَحُ فِي مَا أَرْسَلْتُهَا لَهُ. لِأَنَّكُمْ بِفَرَحٍ تَخْرُجُونَ وَبِسَلَامٍ تَحْضُرُونَ. الْجِبَالُ وَالْأَكَامُ تُشِيدُ أَمَامَكُمْ تَرْتَمًا، وَكُلُّ شَجَرِ الْحَقْلِ تُصَفِّقُ بِالْأَيْدِي. عِوَضًا عَنِ الشُّوكِ يَنْبُتُ سَرْوٌ، وَعِوَضًا عَنِ الْقَرِيصِ يَطْلُعُ آسٌ. وَيَكُونُ هَذَا لِلرَّبِّ اسْمًا، عَلَامَةً أَبَدِيَّةً لَا تَنْقَطِعُ.»</p>
<p>The Third Reading</p>	<p>القراءة الثالثة</p>
<p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the prophecy of Isaiah. (12:3-6) Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءِ النَّبِيِّ. الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: Draw ye forth water with joy out of the well-springs of salvation. And in that day thou shalt say: Sing to the Lord, call aloud upon His Name, proclaim His glorious deeds among the nations; make mention that His Name is exalted. Sing praise to the Name of the Lord; for He hath done exalted things; declare this in all the earth. Exult and rejoice, ye that dwell in Zion; for the Holy One of Israel is exalted in the midst of her.</p>	<p>القارئ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: تَسْتَقُونَ مِيَاهًا بِفَرَحٍ مِنْ يَنَابِعِ الْخَلَّاصِ. وَتَقُولُونَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: «أَحْمَدُوا الرَّبَّ. ادْعُوا بِاسْمِهِ. عَرِّفُوا بَيْنَ الشُّعُوبِ بِأَفْعَالِهِ. ذَكِّرُوا بِأَنَّ اسْمَهُ قَدْ تَعَالَى. رَتِّمُوا لِلرَّبِّ لِأَنَّهُ قَدْ صَنَعَ مُفْتَحَرًا. لِيَكُنْ هَذَا مَعْرُوفًا فِي كُلِّ الْأَرْضِ. صَوِّتِي وَاهْتِفِي يَا سَاكِنَةَ صِهْيُونَ، لِأَنَّ قُدُوسَ إِسْرَائِيلَ عَظِيمٌ فِي وَسْطِكَ.»</p>
<p>THE EPISTLE</p>	<p>الرسالة</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: The Lord is my Light and My salvation: whom shall I fear? The Lord is the Protector of my life: of whom shall I be afraid?</p>	<p>القارئ: الرَّبُّ نُورِي وَخَلَّاصِي، مِمَّنْ أَخَافُ؟ الرَّبُّ حِصْنُ حَيَاتِي، مِمَّنْ أَرْتَعِبُ؟</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ.</p>
<p>Reader: The reading from the first epistle of St. Paul to the Corinthians (10:1-4).</p>	<p>القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورنثوس.</p>

Deacon: Let us attend.	الشماس: لِنُصِغ.
Reader: Brethren, I would not have you to be ignorant, that all our ancestors were under the cloud, and all passed through the sea; and were all baptized to Moses in the cloud and in the sea; and all ate the same spiritual meat; and all drank from the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.	القارئ: فَإِنِّي لَسْتُ أَرِيدُ أَيُّهَا الإِخْوَةُ أَنْ تَجْهَلُوا أَنَّ آبَاءَنَا جَمِيعَهُمْ كَانُوا تَحْتَ السَّحَابَةِ، وَجَمِيعَهُمْ اجْتَازُوا فِي الْبَحْرِ، وَجَمِيعَهُمْ اعْتَمَدُوا لِمُوسَى فِي السَّحَابَةِ وَفِي الْبَحْرِ، وَجَمِيعَهُمْ أَكَلُوا طَعَامًا وَاحِدًا رُوحِيًّا، وَجَمِيعَهُمْ شَرِبُوا شَرَابًا وَاحِدًا رُوحِيًّا، لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَشْرَبُونَ مِنْ صَخْرَةٍ رُوحِيَّةٍ تَابَعَتْهُمْ، وَالصَّخْرَةُ كَانَتْ الْمَسِيحَ.
Priest: Peace be to thee who readest.	الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.
Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.	الجوق: هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
THE GOSPEL	الإنجيل
Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمَقَدَّسَ.
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	المرتل: وَلرُوحِكَ أَيْضًا.
Priest: The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark (1:9-11).	الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَرْقُصَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ، الْمَجْدُ لَكَ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصِغ.
Priest: In those days Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan. And when he came out of the water, he saw heaven opened and the Spirit descending on Him like a dove; and a voice came from heaven: "Thou art my beloved Son; with Thee I am well pleased."	الكاهن: فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يَسُوعُ مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ. وَلِلْوَقْتِ إِذْ صَعِدَ مِنَ الْمَاءِ رَأَى السَّمَاوَاتِ قَدْ انشَقَّتْ وَالرُّوحَ مِثْلَ حَمَامَةٍ قَدْ نَزَلَ عَلَيْهِ. وَكَانَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا: أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ، الْمَجْدُ لَكَ.
THE AUGMENTED GREAT LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَّلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)

Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامَ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُسْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: That this water may be sanctified by the power and operation and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَتَقَدَّسَ هَذَا الْمَاءُ بِقُوَّةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَفِعْلِهِ وَحُلُولِهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: That upon this water there may descend the cleansing operation of the super-substantial Trinity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ تَنْغَرِسَ فِي هَذِهِ الْمِيَاهِ فَاعِلِيَّةُ التَّنْقِيَةِ الَّتِي لِلثَّلَاوِثِ الْفَائِقِ الْجَوْهَرِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: That it may be given the grace of redemption and the blessing of the Jordan, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ تُنْمَحَ لَهَا نِعْمَةُ الْفِدَاءِ وَبِرْكَةُ الْأَرْدَنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Deacon: That we may be enlightened by the light of knowledge and piety, through the descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَسْتَنِيرَ بِنُورِ الْمَعْرِفَةِ، وَحُسْنِ الْعِبَادَةِ بِحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: That this water may become a gift of sanctification, a deliverance from sins, unto healing of soul and body and unto every expedient purpose, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَصِيرَ هَذَا الْمَاءُ مُوهِبَةً لِلتَّقْدِيسِ، وَفِدْيَةً لِلخَطَايَا، لِشِفَاءِ النَفْسِ وَالْجَسَدِ وَلِكُلِّ مَنفَعَةٍ مَلَائِمَةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: That this water may spring up unto life everlasting, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ هَذَا الْمَاءُ مُفِيضاً لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: That it may serve to the averting of every plot of the enemies, both visible and invisible; let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَظْهَرَ مُقْصِياً كُلِّ مَكَايِدِ الْأَعْدَاءِ، الْمَنْظُورِينَ وَغَيْرِ الْمَنْظُورِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For those who draw of it and take of it unto the sanctification of their homes, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَسْتَقُونَ مِنْهُ وَيَنْصَحُونَ بِهِ لِتَقْدِيسِ الْمَنَازِلِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: That it may become a cleansing of the souls and bodies of all those who in faith draw and partake of it, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَسْتَقُونَ وَيَتَنَاوَلُونَ مِنْهُ بِإِيمَانٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: That we may be made worthy to be filled with sanctification through the partaking of this water, by the invisible manifestation of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِينَ، إِذْ نَتَنَاوَلُ مِنْ هَذِهِ الْمِيهِ، لِأَنَّ نَمْتَلَى تَقْدِيساً بِظُهُورِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورَةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: That the Lord God may hearken unto the voice of supplication of us sinners and have mercy on us, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَجِيبَ الرَّبُّ الْإِلَهُ صَوْتَ تَضَرُّعِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ وَيَرْحَمَنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِئِمَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهُ.

<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Priest: O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, who art in the bosom of the Father, true God, the Fountain of life and of immortality, Light of Light, who camest into the world to enlighten it: Illumine our minds by Thy Holy Spirit, and receive us who offer unto Thee magnification and thanksgiving for Thy wondrous, mighty works, which are from all ages, and for Thy saving dispensation in these latter ages, in which Thou hast clothed Thyself in our weak and poor substance and hast condescended to the stature of a servant, Thou who art King of all, and yet didst deign to be baptized in the Jordan at the hands of a servant, Thou sanctified the nature of water, O sinless One, Thou mightest lead us unto a new birth through water and the Spirit and restore us again to our first freedom. Celebrating the memory of this Divine mystery, we pray Thee, O Lord who lovest mankind, sprinkle upon us, Thine unworthy servants, according to Thy Divine promise, cleansing water, the gift of Thy tenderness. And may the supplications of us sinners over this water be well pleasing unto Thy goodness, and may Thy blessing through it be bestowed upon us and upon all Thy faithful people, to the glory of Thy holy and adorable name.</p>	<p>أَفْشِينِ سِرًّا: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الْإِبْنُ الْوَحِيدُ الَّذِي لَا يَزَالُ فِي حِضْنِ الْآبِ، الْإِلَهُ الْحَقِيقِيُّ، يَنْبُوعُ الْحَيَاةِ وَعَدَمِ الْمَوْتِ، النُّورُ الَّذِي مِنَ النُّورِ، يَا مَنْ أَتَى إِلَى الْعَالَمِ لِئَنْبِيئِهِ، أَضَى أَدْهَانَنَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَتَقَبَّلْنَا مُقَدِّمِينَ لَكَ تَعْظِيمًا وَشُكْرًا عَلَى عَظَائِمِ أَعْمَالِكَ الْعَجِيبَةِ الَّتِي مُنْذُ الْأَزَلِ، وَعَلَى تَدْبِيرِكَ الْخَالِصِيِّ الَّذِي أَكْمَلْتَهُ عِنْدَ تَمَامِ الْأَزْمَنَةِ، الَّذِي فِيهِ تَسَرَّبَلْتَ طِينَتَنَا الضَّعِيفَةَ الْمَسْكِينَةَ مُتَنَازِلًا، يَا مَلِكَ الْكُلِّ، حَتَّى إِلَى حُدُودِ الْعُبُودِيَّةِ، وَارْتَضَيْتَ أَنْ تَصْطَبِغَ فِي الْأُرْدُنِّ مِنْ يَدِ عَبْدٍ، حَتَّى بِتَقْدِيسِكَ طَبِيعَةَ الْمِيَاهِ، أَيُّهَا الْمُنْزَهُ عَنِ الْخَطِيئَةِ، تَفْتَحْ لَنَا طَرِيقَ إِعَادَةِ الْوِلَادَةِ بِالْمَاءِ وَالرُّوحِ، وَتُعِيدُنَا إِلَى الْحُرِّيَّةِ الْأُولَى. فَإِذْ إِنَّا مُعَيِّدُونَ لِتَذْكَارِ هَذَا السِّرِّ الْإِلَهِيِّ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا السَيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ أَنْ تَنْصَحَ عَلَيْنَا، نَحْنُ عِبِيدُكَ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّينَ، مَاءً مُنْقِيًا وَمَوْهَبَةً تَحْنُنُكَ بِحَسَبِ وَعْدِكَ الْإِلَهِيِّ، لِتَكُونَ طَلِبْتُنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ عَلَى هَذَا الْمَاءِ مَقْبُولَةً لَدَيْكَ، وَلِتَمُنَحَ بِهِ بَرَكَتُكَ لَنَا وَلِجَمِيعِ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، لِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الْمَسْجُودِ لَهُ.</p>
<p>Priest: For unto Thee, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy and good and life-giving Spirit, belong all glory, honor and worship, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَرُوحِكَ الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>المرتل: آمين.</p>
<p>THE GREAT PRAYER OF THE BLESSING OF THE WATER</p>	<p>الصلاة الكبرى لتقدّيس الماء</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمِ.</p>

<p>Priest: (<i>aloud</i>) O Trinity, transcendent in essence, in goodness and in divinity, the Almighty who watcheth over all, invisible and incomprehensible, O Creator of intelligent essences, rational natures, the goodness of the utter and unapproachable Light, that enlighteneth every man that cometh into the world: Enlighten me also, Thine unworthy servant. Illuminate the eyes of my understanding that I may venture to praise Thy countless benevolences and Thy might. Let my beseeching on behalf of this people be wholly acceptable, so that my transgressions may not prevent the descent here of Thy Holy Spirit; that I may be allowed to cry to Thee without condemnation and say, O most good One:</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الثالوثُ الفائقُ الجوهرِ، الفائقُ الصلاحِ، اللاهوتُ الكليُّ الأفتدَار، الرقيبُ على الكلِّ، غيرُ المُدرَك، يا مُبدِعَ الجواهرِ العقليَّةِ والطبائعِ الناطقة؛ الصلاحُ المَحضُ، النورُ الذي لا يُدنى منه، المُنيرُ كلَّ إنسانٍ آتٍ إلى العالمِ، أَضِئْني أيضاً أنا عبدك غيرَ المُستَحِق. إيزِ عيني عَقلي لَكِي أَجسُرَ أن أُسبِّحَ إِحسانَكَ الذي لا يُحصى وَقُدْرَتَكَ العظيمة. وليكنُ ابتهالي عن هذا الشَّعبِ الواقفِ، حَسَنَ القَبولِ لَدَيْكَ، فلا تحوُلُ حَطايايَ الكثيرةَ دونَ حلولِ روحِكَ القدوسِ ههنا. واسمَحْ، أَيُّهَا الفائقُ الصلاحِ، أن أهتِفَ إِلَيْكَ بغيرِ دينونةٍ وأقول:</p>
<p>We glorify Thee, O Master, Lover of mankind, the Almighty King before eternity.</p>	<p>نَمجِّدُكَ، أَيُّهَا السَيِّدُ المُحِبُّ البَشَرِ، الضابطُ الكلِّ، الملكُ الذي قبلَ الأزل.</p>
<p>We glorify Thee, O Creator and Fashioner of all.</p>	<p>نَمجِّدُكَ، أَيُّهَا الخالقُ والمُبدِعُ الكل.</p>
<p>We glorify Thee, O only-begotten Son of God, who art without father from Thy Mother, and without mother from Thy Father; for in the previous feast we beheld Thee a babe, and in this feast we behold Thee perfect, O our perfect God, appearing from the Perfect;</p>	<p>نَمجِّدُكَ، يا ابناً وَحيداً اللهُ، يا مَنْ هُوَ بِغَيْرِ أبٍ مِنْ جِهَةِ أُمِّهِ وبغيرِ أُمٍّ مِنْ جِهَةِ أَبِيهِ. فإننا في العيدِ الماضي قد رأيناكَ طفلاً، وأمًّا في العيدِ الحاضرِ فنشاهدُكَ كاملاً، يا إلهنا الكاملَ الظاهرَ مِنَ الكامل.</p>
<p>For today, we have reached the time of the feast, and the rank of saints gathers with us and angels celebrate with men.</p>	<p>اليومَ قد بلغنا إلى أوانِ العيدِ، وموَكَّبُ القديسينَ يَجتمعُ إلينا، والملائكةُ يُعَيِّدونَ معَ البشرِ.</p>
<p>Today the grace of the Holy Spirit hath descended on the waters in the likeness of a dove.</p>	<p>اليومَ نِعْمَةُ الروحِ القُدسِ حَلَّتْ على المياهِ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ.</p>
<p>Today hath shone the Sun that setteth not, and the world is lighted by the light of the Lord.</p>	<p>اليومَ أَشرقتِ الشمسُ التي لا تغربُ والعالمُ يستنيرُ بنورِ الرَّب.</p>
<p>Today the moon shineth with the world in its radiating beams.</p>	<p>اليومَ القمرُ يتلأأُ معَ العالمِ بالأشعةِ الساطعة.</p>

Today the shining stars adorn the universe with the splendor of their radiance.	اليوم الكواكب المضيئة تزين المسكونة ببهاء إشراقها.
Today the clouds from heaven moisten mankind with showers of justice.	اليوم السحب من السماء تُدّي البشر بغيث البر.
Today the Uncreated accepteth of his own will the laying on of hands by his own creation.	اليوم غير المخلوق يقبل بإرادته وضع اليد من جبلته.
Today the Prophet and Forerunner draweth nigh to the Master but halteth with trembling when he witnesses the condescension of God towards us.	اليوم النبي والسابق يتقدم إلى السيد، لكنه يقف برعدة عند مشاهدته تنازل الإله إلينا.
Today the waters of the Jordan are changed to healing by the presence of the Lord.	اليوم مياه الأردن تتحول إلى شفوية بحضور الرب.
Today the whole creation is watered by mystical streams.	اليوم الخليقة كلها ترثوي بالمجري السريّة.
Today the stumblings of mankind are blotted out by the waters of the Jordan.	اليوم زلات البشر تُمحي بمياه الأردن.
Today hath paradise been opened to men, and the Sun of righteousness hath shone for us.	اليوم الفردوس فتح للبشر، وشمس البر تشرق لنا.
Today the bitter water is changed by Moses to sweetness for the people at the presence of the Lord.	اليوم الماء المر على عهد موسى يتحول للشعب إلى عذوبة بحضور الرب.
Today are we delivered from the ancient mourning, and like a new Israel we have been saved.	اليوم أعتقنا من النوح القديم، وكمثل إسرائيل جديد خلصنا.
Today we have escaped from darkness and, by the light of the knowledge of God, we have been illuminated.	اليوم نجونا من الظلمة، وبنور معرفة الإله استنرتنا.
Today the darkness of the world vanisheth with the appearance of our God.	اليوم قتام العالم يتلاشى بظهور إلهنا.
Today the whole creation is lighted from on high.	اليوم الخليقة بأسرها تستضيء من العلى.
Today is error annulled, and the coming of the Master prepareth for us a way of salvation.	اليوم الضلالة قد بطلت، وورود الرب قد صنع لنا منهجاً للخلاص.
Today those in Heaven celebrate with those on earth, and those on earth commune with those in Heaven.	اليوم العلويون يُعيدون مع السفليين والسفليون يُناجون العلويين.

Today the assembly of noble and great-voiced Orthodox rejoiceth.	اليومَ محفلٌ مُستَقِيمِي الرَّأْيِ الشَّرِيفُ والعَظِيمُ الصَّوْتِ يَبْتَهِجُ.
Today the Master cometh to baptism to elevate mankind above.	اليومَ السَّيِّدُ يوافي إلى المَعْمُودِيَّةِ لِكَي يُصْعِدَ البَشَرَ إلى العَلاءِ.
Today the Unbowable boweth to this servant to deliver us from slavery.	اليومَ العَادِمُ أَنْ يَكُونَ مُنْحَنِيًّا يَنْحَنِي لِعَبْدِهِ لِكَي يُعْتَقَنَا مِنَ العُبودِيَّةِ.
Today we have bought the kingdom of heaven, for the kingdom of heaven hath no end.	اليومَ قَدِ ابْتَعْنَا مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّ مَلَكُوتَ الرَّبِّ لَا نَهَايَةَ لَهُ.
Today the land and the sea have divided between them the joy of the world, and the world hath been filled with rejoicing.	اليومَ الأَرْضُ والبَحْرُ يَتَقَاسَمَانِ الفَرَحَ، والعَالَمُ يَمْتَلِئُ سُرُورًا.
The waters saw Thee, O God; the waters saw Thee and were afraid. Jordan turned back when it beheld the fire of the Godhead coming down and descending into it bodily. Jordan turned back at beholding the Holy Spirit descending in the likeness of a dove and hovering over Thee. Jordan turned back when it saw the Invisible visible, the Creator incarnate and the Master in the form of a servant. Jordan turned back, and the mountains leaped with joy at beholding God in the flesh. And the clouds, beholding in the Jordan the Lord's festal assembly, gave voice, wondering at Him that cometh, who is Light of Light, true God of true God, drowning in the Jordan the death of disobedience, the sting of error and bond of Hades, granting the world the baptism of salvation. So also I, Thine unworthy and sinful servant as I proclaim the greatness of Thy wonders, am encompassed by fear, crying with compunction unto Thee and saying:	أَبْصَرْتَكِ المِياهُ، يا اللهُ، أَبْصَرْتَكِ المِياهُ فَفَزَعَتْ. الأَرْدُنُّ رَجَعَ إلى الوِراءِ لَمَّا عَايَنَ نارَ اللّاهُوتِ مُنْحَدِرَةً وَحَالَةً فِيكَ بالجِسدِ. الأَرْدُنُّ رَجَعَ إلى الوِراءِ عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِ الرُّوحِ القُدُسِ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ مُنْحَدِرًا وَمُرْفِرًا عَلَيْكَ. الأَرْدُنُّ رَجَعَ إلى الوِراءِ عِنْدَمَا رَأَى غَيْرَ المَنْظُورِ مَنظُورًا، وَالخالِقِ مُتَجَسِّدًا، والسَّيِّدِ بِصُورَةِ عَبدِ. الأَرْدُنُّ رَجَعَ إلى الوِراءِ والجِبَالُ تَهَلَّلَتْ لِمُشَاهَدَتِهَا إلهاً في الجِسدِ، والسُّحُبُ أَبَدَتْ صَوْتَهَا مُتَعَجِّبَةً مِنَ الآتِي، وَهُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ وإِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٌّ، مُعْرِقًا في الأَرْدُنِّ مَوْتَ المَعْصِيَّةِ، وَشَوْكَةَ الضَّلالَةِ، وَعِقالَ الجَحِيمِ، وَمانِحًا العالَمَ مَعْمُودِيَّةَ الخِلاصِ فَكَذَلِكَ، أَنَا عَبدُكَ الخاطِئُ غَيْرِ المُسْتَحِقِّ، إِذْ أُذِيعُ عَظائِمَ عَجايبِكَ، يَشْمَلُنِي الخَوْفُ، فَأَهْتَفُ إِلَيْكَ بِخُشُوعٍ قائلًا:
<i>The following is done THRICE.</i>	ويتابَعُ الكاهِنُ وَيَقُولُ ما يلي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ:
Priest: Great art Thou, O Lord, and wondrous are Thy works, and no word sufficeth to hymn Thy wonders.	الكاهن: عَظِيمٌ أَنْتَ، يا رَبُّ، وَعَجيبَةٌ أفعالُكَ، وَلَيْسَ مِنْ قَوْلٍ يَفِي بِتَسْبِيحِ عَجايبِكَ.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: المَجدُ لَكَ يا رَبُّ، المَجدُ لَكَ.

<p><i>The priest continues.</i></p> <p>For Thou, by Thine own will, from nothingness hast brought all things into being, by thy might thou dost uphold creation, and by thy providence thou dost direct the world. Thou hast fitly framed the creation out of four elements; thou didst crown the circle of the year with four seasons. All the reason-endowed powers tremble before thee. The sun praiseth thee, and the moon glorifieth thee; the stars intercede with thee. The light obeyeth thee. The deeps shudder before thee; the water-springs serve thee. Thou hast spread out the heavens like a curtain. Thou hast established the earth upon the waters. With sand hast thou walled in the sea. Thou hast poured forth the air for breathing. The angelic powers serve thee. The choirs of archangels worship thee. The many-eyed cherubim and the six-winged seraphim, as they stand round about and fly, cover themselves in fear before thine unapproachable glory. For thou, the God who is uncircumscribed, without beginning and ineffable, didst come down upon earth, taking on the form of a servant and being made in the likeness of man. For thou couldst not endure, O Master, because of thy tender mercy, to behold the race of men beneath the tyranny of the devil, but thou didst come and didst save us. We confess thy grace. We proclaim thy mercy. We conceal not thy beneficence. Thou hast set free the offspring of our nature; by thy birth thou hast sanctified a virgin's womb. All creation singeth praises unto thee, who didst reveal thyself. For thou our God, didst appear upon earth and didst dwell among men. Thou didst sanctify the streams of Jordan, in that thou didst send down from heaven thine all-holy Spirit and didst crush the heads of the serpents that lurked there.</p>	<p>ويتابعُ الكاهن.</p> <p>لأنك بمشيئتك أبررت جميع الأشياء من العدم إلى الوجود، وبعزتك تضبط الخليقة، وبعنايتك تسوس العالم. أنت الذي نظمت الخليقة من أربعة عناصر، وكملت دور السنة بأربعة فصول. منك ترتعد القوات العقلية. إياك تسبح الشمس، وإياك يمجّد القمر. لك تخضع النجوم. إياك يطيع النور. منك ترتعد اللجج، لك تتعبد ينابيع. أنت بسطت السماء كالخيمة. أنت ثبّت الأرض على المياه. أنت أحطت البحر بالرمل. أنت سكبت الهواء للاستنشاق. إياك تخدم القوات الملائكية. لك تسجد مواكب رؤساء الملائكة. الشيروبيم الكثيرو العيون، والسيرافيم ذوو الستة الأجنحة، المنتصبون لديك والقائمون حولك، يحتجبون خوفاً من مجدك الذي لا يذنى منه. لأنك وأنت إله غير مَحْصُورٍ وَأَزْلِيٍّ وغير مَوْصُوفٍ، أتيت إلى الأرض أخذاً صورة عبدٍ صائراً إنساناً. لأتلك أيها السيد، لم تختمل، بفضل عواطفٍ مراحمك، أن تُعاينَ جنسَ البشرِ مَقهوراً من قبل الشيطان، بل أتيت وخلصتنا. لذلك نَعترفُ بالنعمة، ونكرزُ بالرحمة ولا نُخفي الإحسان. أولادَ طبيعتنا أنت حررت، الحشا البتوليّ بمولدك قدّست، فكلّ الخليقة قد سبّحتك في ظهورك، لأنك أنت إلهنا، على الأرضِ ظهرت، وبين الناسِ ترددت. مجاري الأردن أنت قدّستها، إذ أرسلت عليها من السماء روحك الكليّ قدسه.</p>
<p><i>The priest makes the sign of the cross over the water THRICE, saying each time:</i></p>	<p>يبارك الكاهن الماء بيديه على شكل صليب ثلاث مرات قائلاً في كل مرة:</p>

<p>Priest: Therefore, O King who lovest mankind, do Thou Thyself be present even now, through the descent of Thy Holy Spirit, and sanctify this water.</p>	<p>الكاهن: فأنتَ إِذاً، أَيُّهَا الْمَلِكُ الْمَحَبُّ الْبَشَرَ، إِحْضِرِ الْآنَ بَحْلُولِ رُوحِ قَدْسِكَ، وَقَدِّسْ هَذَا الْمَاءَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><i>The priest continues:</i></p>	<p>يتابع الكاهن.</p>
<p>And give it the grace of redemption, the blessing of Jordan. Make it a fountain of incorruption, a gift of sanctification, a remission of sins, a protection against disease, a destruction of demons, inaccessible to hostile powers filled with angelic might. And may it be to all those who draw of it and partake of it unto the cleansing of souls and bodies, unto the healing of passions, unto the sanctification of homes and unto every expedient purpose. For thou art our God who, through water and the Spirit, hast renewed our nature, grown old through sin. Thou art our God who with water didst drown sin in the days of Noah. Thou art our God who by the sea, through Moses, didst set free from slavery to Pharaoh the Hebrew race. Thou art our God who didst cleave the rock in the wilderness, so that water gushed forth and streams overflowed and didst satisfy thy thirsty people. Thou art our God who by water and fire, through Elias, didst bring Israel back from the deception of Baal.</p>	<p>وَأَمْنَحُهُ نِعْمَةَ الْفِدَاءِ وَبَرَكَاتَةِ الْأُرْدُنِ. إِجْعَلْهُ يَنْبوعاً لِعَدَمِ الْفَسَادِ، مَوْهَبَةً لِلتَّقْدِيسِ، فِدَاءً لِلخَطَايَا، إِكْسِيراً لِلأمْرَاضِ، مُبِيداً لِلشَّيَاطِينِ، غَيْرَ مَقْتَرِبٍ إِلَيْهِ مِنَ الْقَوَاتِ الْمُضَادَّةِ، مَمْلُوءاً قُوَّةً مَلَائِكِيَّةً، فَيَكُونُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَسْتَقُونَ مِنْهُ وَيُنْضَحُونَ بِهِ تَنْقِيَةً لِلنَّفُوسِ وَالْأَجْسَادِ، شِفَاءً مِنَ الْأَهْوَاءِ، تَقْدِيساً لِلْمَنَازِلِ، وَلِكُلِّ مَنفَعَةٍ مَلَائِمَةٍ. لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا، الَّذِي بِالْمَاءِ وَالرُّوحِ، جَدَّدَ طَبِيعَتَنَا الْمُنْفَسِدَةَ بِالخَطِيئَةِ. أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي بِالْمَاءِ غَرَّقَ الْخَطِيئَةَ عَلَى عَهْدِ نُوحٍ. أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي فِي الْبَحْرِ أَعْتَقْتَ جِنْسَ الْعِبْرَانِيِّينَ مِنْ عُبُودِيَّةِ فِرْعَوْنَ عَلَى يَدِ مُوسَى. أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي شَقَّ الصَّخْرَةَ فِي الْبَرِّيَّةِ فَانْفَجَرَتْ الْمِيَاهُ وَفَاضَتْ الْأُودِيَّةُ، فَأَرَوَى شَعْبَهُ الْعَطْشَانَ. أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي بِالْمَاءِ وَالنَّارِ أَنْقَذَ إِسْرَائِيلَ مِنْ ضَلَالَةِ الْبَعْلِ عَلَى يَدِ إِبِلْيَا.</p>
<p><i>The priest makes the sign of the cross over the water THRICE, saying each time:</i></p>	<p>يباركُ الكاهنُ الماءَ بِيَدِهِ عَلَى شَكْلِ صَلِيبٍ قَائِلاً ثَلَاثَ مَرَاتٍ:</p>
<p>Priest: Do Thou Thyself, O Master, sanctify even now this water by Thy Holy Spirit.</p>	<p>الكاهن: فأنتَ الْآنَ أَيُّهَا السَيِّدُ قَدِّسْ هَذَا الْمَاءَ بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><i>The priest continues.</i></p>	<p>يتابع الكاهن</p>
<p>Grant unto all who touch it, anoint themselves therewith and partake thereof, sanctification, blessing, cleansing and health.</p>	<p>وَأَمْنَحْ جَمِيعَ الَّذِينَ يَلْمُسُونَهُ وَالَّذِينَ يَدَّهِنُونَ بِهِ وَيَتَنَاوَلُونَ مِنْهُ، التَّقْدِيسَ وَالْبَرَكَاتَةَ وَالتَّنْقِيَةَ وَالصِّحَّةَ.</p>

<p>Save, O Lord, Thy servants, our faithful civil authorities. Keep them under Thy shadow in peace. Subdue under their feet every enemy and adversary. Grant to them the means of salvation and eternal life.</p>	<p>خَلِّصْ يَا رَبُّ حُكَّامَنَا الَّذِينَ شِئْتَ أَنْ يَحْكُمُوا عَلَى الْأَرْضِ، وَاحْفَظْهُمْ تَحْتَ سِتْرِكَ بِسَلَامٍ. أَيْدُهُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ لِأَجْلِ كُلِّ شَعْبِكَ، هَبْهُمْ وَسَائِلَ الْخَلَّاصِ وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.</p>
<p>Be mindful, O Lord, of our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) all the presbytery, the diaconate in Christ and every priestly order and all thy people here present, together with our brethren who are absent for just cause, and have mercy on them and on us according to Thy Great Mercy.</p>	<p>أَذْكُرُ، يَا رَبُّ، مَثْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَان) وَرئيسِ كَهَنَتِنَا (فِلَان) وَجَمِيعِ الْكَهَنَةِ، وَالشَّمَامَسَةِ الْخَدَّامِ بِالْمَسِيحِ، وَكُلِّ طُعْمَةِ كَهَنُوتِيَّةٍ وَرَهْبَانِيَّةٍ، وَالشَّعْبِ الْوَاقِفِ حَوْلَنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ تَغَيَّبُوا لِأَعْدَارٍ مَشْرُوعَةٍ، وَارْحَمَهُمْ وَإِيَانَا بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.</p>
<p>That by the elements, by the angels and by men, by things visible and invisible, thine all-holy name may be glorified, together with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لِكِي يُمَجَّدَ اسْمُكَ الْكَلِيِّ قُدْسُهُ، مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، بِالْعُنَاصِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ وَالْبَرَايَا الْمَنْظُورَةِ وَغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>THE PEACE</p>	<p>السلام</p>
<p>Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الكاهن: السلام لجميعكم. الجوق: ولروحك أيضاً. الشماس: احنوا رؤوسكم للرب. الجوق: لك يا رب.</p>
<p><i>All bow their heads as the priest says:</i></p>	<p>ينحني الكاهن ويقول:</p>
<p>Priest: Incline thine ear, and hearken unto us, O Lord who didst deign to be baptized in the Jordan and didst sanctify the waters. Bless us all who, by the bowing of our necks, signify our servitude; and make us worthy to be filled with thy sanctification through partaking of this water and being sprinkled therewith. And may it be unto us, O Lord, for health of soul and body. For thou art the Sanctification of our souls and bodies, and unto thee do we ascribe glory, thanksgiving and worship, together with thine unoriginate Father</p>	<p>الكاهن: أَمَلْ يَا رَبُّ، أذُنَكَ وَاسْتَجِبْ لَنَا، يَا مَنْ قَدَّسْتَ الْمِيَاهَ لَمَّا قَبِلْتَ أَنْ تَصْطَبِعَ فِي الْأُرْدُنِّ، وَبَارِكْنَا جَمِيعاً، نَحْنُ الَّذِينَ بَحْنِي أَعْنَاقِنَا نُقِيمُ دَلِيلاً عَلَى عِبُودِيَّتِنَا. وَأَهْلُنَا لِأَنَّ نَمْتَلِيءَ مِنْ تَقْدِيسِكَ، بِنَتَاوَلِنَا مِنْ هَذَا الْمَاءِ وَرَشَّهِ عَلَيْنَا. وَلِيَكُنْ لَنَا، يَا رَبُّ، لِصِحَّةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ تَقْدِيسُ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ</p>

and thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	مع أبيك الذي لا بدء له وروحك الكليّ قُدسُهُ الصالح والمُخبي، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<i>The priest blesses the water in the form of a cross, and immerses the hand cross up and down, holding it straight, into the water.</i>	ولحال يأخذ الكاهن الصليب الكريم ويغطسه ثلاث مراتٍ، مُنزلاً ومُصعداً إياه في الماء مُستقيماً على كل مرة .
APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE	أبوليتيكيون الظهور الإلهي بالحن الأول
When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee. (<i>thrice</i>)	باعتِماذك يا رب في نهر الأردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الأب أتاك بالشهادة، مُسمياً إياك ابناً محبوباً، والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة، فيا من ظهر وأنار العالم، أيها المسيح الإله المجد لك. (ثلاثاً)
<i>As the priest sprinkles the Holy Water on all the people, the choir sings the following hymns.</i>	بينما يرش الكاهن الماء المُقدّس على الشعب، يُرتل القنداق:
KONTAKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE FOUR (* <i>The original melody</i> *)	قنداق الظهور الإلهي بالحن الرابع
On this day Thou hast appeared * unto the whole world, * and Thy light, O Sovereign Lord, * is signed on us who sing Thy praise * and chant with knowledge: Thou hast now come, * Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.	قد ظهرت للدنيا، ذا اليوم يا رب، وضيائك ارتسم علينا نحن المرسلين لك التسبيح عن معرفة قائلين: جنبت وبنيت يا نوراً لا يُدنى منه.
<i>At the first Great Sanctification (on the paramon) the following idiomelon is chanted:</i>	في تقيس الماء الأول (في برامون العيد) يُرتل المرتلين:
IDIOMELON IN TONE SIX	إيديوميلا بالحن السادس
Ye faithful, let us praise the greatness of God's dispensation toward us. For, becoming man on account of our transgressions, He who alone is clean and undefiled was cleansed in Jordan that we might be made clean, sanctifying us and the waters and breaking the heads of the dragons in the water. Let us then draw water in gladness, O brethren; for upon those who draw with faith, the grace of the Spirit is invisibly bestowed by Christ, the God and Savior of our souls.	لنُسبح أيها المؤمنون عظم تدبير الله الجاري لأجلنا، لأن الذي هو وحده نقي وبريء من الدنس، إذ قد صار إنساناً بسبب سقطتنا، هو يطهرنا في الأردن مقدساً إيانا والمياه، وساحقاً رؤوس الثنانين فيها. فلنستق، أيها الإخوة، ماء بسرور، فإن الذين يستقون منه بإيمان تُمنح لهم نعمة الروح، بحال غير منظورة، من لدن المسيح الإله مُخلص نفوسنا.

<p><i>At the second Great Sanctification (on January 6) the following idiomelon is chanted:</i></p>	<p>في تَقْدِيسِ المَاءِ الثَّانِي (في يوم العيد ٦ كانون الثاني) يُرْتَلُّ المُرْتَلِّين :</p>
<p>IDIOMELON IN TONE TWO</p>	<p>إِيدِيوميلا بِاللْحَنِ الثَّانِي</p>
<p>The Trinity was made manifest in the Jordan. For, supreme in Godhead, the Father proclaimed, saying, “He Who is here baptized is My beloved Son,” and the Spirit rested upon His Equal in Godhead, whom the peoples bless and exalt above all forever.</p>	<p>لَقَدْ تَمَّ فِي الأَرْدُنِّ ظُهُورُ الثَّالِوثِ الطَّبِيعَةِ الفَائِقَةِ الأُلُوهُيَّةِ. فَإِنَّ الآبَ هَتَفَ يَقُولُ: إِنَّ هَذَا المُعْتَمَدَ هُوَ ابْنِي الحَبِيبِ، وَالرُّوحُ حَضَرَ مَعَ المُسَاوِي لَهُ، الَّذِي تُبَارِكُهُ الشُّعُوبُ وَتَرْفَعُهُ إِلَى كُلِّ الدَّهُورِ.</p>
<p><i>The Sanctified Water may be distributed amongst the clergy and faithful after The Great Dismissal of the Divine Liturgy.</i></p>	<p>بَعْدَ نِهَآيَةِ الخِدْمَةِ، يُمَكِّنُ أَنْ يُوزَعَ المَاءُ المُقَدَّسُ عَلَى الكَهَنَةِ وَالمُؤْمِنِينَ.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	